

這個戲或者會賺人熱淚，但不是一齣悲劇；這故事將會是大團圓結局嗎？故事發生一年後，香港淪陷，劇中兩位主人翁是否可以捱過那三年零八個月，是想像以外的事。遇到這些大時代背景的题目，雖然很老套，但對戰爭的殘酷、國家的苦難等聯想似乎無可避免。戰爭對於我們，是遙不可及的。

外公曾經參與抗日戰爭及國共內戰，外婆孤身逃難到港，有時零零碎碎的聽兩老說起當年種種，唏噓之餘，更難想像的是他們在一起時是什麼狀況。排練過程中想得最多的是，現代都市男男女女種種情情愛愛，在國難當前的框架下是什麼？我們現在認為理所當然的，其實又是什麼？家中那兩位年長的男生女生，也曾為理想而狂喜，為婚嫁而靦腆，跟我們沒有兩樣，可是卻總記不起曾見過他們手牽手的卿卿我我；今日我們常掛在口邊的愛情，對於他們來說又是什麼？他們有很多不明白的同時，我們對他們也不了解。這一種相對的狀態普遍存在著，古今中外，男女老幼。

『你有壓力，我也有壓力。』明白了人人都有自己的壓力和問題，要預知對方真正的想法或許根本不可能，千慮一失，思前想後未必就有更好的解決方法。先決條件是，總要有人先開口；在活在當下的概念下，沒有飯來張口，要的就靠自己動手。結果是將來的事，但這一刻行動才是重點，那怕是個模糊的信念，努力堅持，未解決的最後還是會解決。兩個人終於可以走在一起，是幸運，是福氣，是一種恩賜，無常裡沒有金童玉女的必然。有情人是否能終成眷屬，這一句可能比這個發生在七十年前的戲更老土，卻是所有痴兒女永恆的願望。

感謝各位觀看此劇的同時，更要感謝兩位演員排練時的不辭勞苦，及對小弟悍不畏死的信任。

Merry Christmas and a happy New Year.

導演 溫迪倫 上

## 故事簡介

女的活在束縛中，身心也受過創痛  
男的自遠方歸來，對她卻念念不忘

為了道出娓娓深情  
他願意冒著性命危險  
以他那風趣幽默的詞藻  
嘗試打開她孤獨緊鎖的心

故事發生在1940年聖誕前夕，香港近郊的湖心亭畔……

## 製作人員

|         |                           |
|---------|---------------------------|
| 監製      | 劉俊威、林至泰                   |
| 編劇      | 拿科特·威爾遜<br>Lanford Wilson |
| 改編／翻譯   | 余振球、黃嘉穎                   |
| 導演      | 溫迪倫                       |
| 舞台設計    | 余振球                       |
| 服裝設計    | 黃智強                       |
| 燈光設計    | 溫迪倫                       |
| 音響設計    | 劉穎途                       |
| 化妝及髮型設計 | 萬斯敏                       |
| 製作經理    | 李浩賢                       |
| 舞台監督    | 趙潔婷 *                     |
| 執行舞台監督  | 黎錦珊 *                     |
| 舞台助理    | 張美孚                       |
| 票務      | 關焯鍵、關潔嫻                   |
| 宣傳及場刊設計 | 羅金翡                       |

\* 承蒙香港演藝學院批准演出

## 角色表

喬寶忠 飾 麥華民  
萬斯敏 飾 戴小莉

Humpty Dumpty Poem  
Humpty Dumpty sat on a wall,  
Humpty Dumpty had a great fall.  
All the King's horses, And all the King's men  
Couldn't put Humpty together again!

## 鳴謝

本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見  
節目全長約一小時三十分鐘，不設中场休息  
各場演出完畢後均設座談會，歡迎觀眾留步參加

劇場空間謹此鳴謝以下機構及人士對是次製作的協助：

萬和茶餐廳  
東亞衛視  
成報  
Metropop  
U Magazine  
藝術地圖 / ampost  
顯利膠片絲印有限公司  
香港話劇團  
黃智強先生  
朱峰先生  
利湛求先生  
梁百健先生  
蔡耀倫先生



《劇場空間》，宗旨以致力擴闊「表演藝術」的領域，不受舞台空間所限。透過我們的演出，衝擊觀眾的想像空間，體味人生，並讓劇場與社會建立更緊密的互動關係。

我們有幸與《上環文娛中心》在2006-2007的節目夥伴計劃中合作，探索《上環文娛中心》現有空間內的無限可能性。透過創製不同的舞台作品，把「舞台美學」繼續發揚光大，令《上環文娛中心》成為獨一無二的「實驗表演藝術中心」。

於本劇季中，我們將以舞台美學理念為基礎，把一般用作展覽、研討會及講座之用的展覽廳改變為表演場地。我們希望為大眾開拓更多新穎及具有現代風格的生活方式。

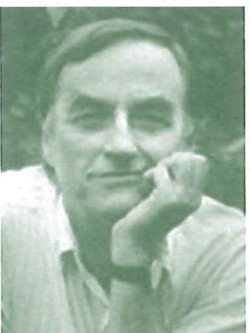
祝愿大家有個暖暖心湖的佳節！

監製

劉俊威、林至豪

連啟

原著  
拿科特·威爾遜  
Lanford Wilson



改編／翻譯／舞台設計  
余振球



改編／翻譯  
黃嘉穎



導演／燈光設計  
溫迪倫



美國劇作家，生於黎巴嫩，少年時代移居美國，畢業於芝加哥大學。自60年代開始創作劇本，作品包括《Greenwich Village》、《Home Free》、《The Madness of Lady Bright》等，並憑《Hot L Baltimore》(1973)獲得紐約戲劇評論會獎。

一個原為《Fifth of July》(1979)的角色小傳，伸延成為三部曲中的第二部《Talley's Folly》(1979)。令威爾遜於1980年榮獲普立茲獎、紐約戲劇評論會「最佳戲劇」、東尼獎提名及其他獎項。

經驗豐富的自由舞台工作者，歷任市政局藝團之舞台監督、技術監督，亦曾任中英劇團之製作監督。從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、設計等。其作品曾多次被提名香港舞台劇獎。最近先後憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《喜尾注》獲第十、十一、十三和十四屆香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。並以《天》及《義海雄風》於香港設計師協會2000及2002展中獲舞台設計銅獎。87年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。93年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。97年再遠赴歐洲修讀「舞台美學」，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。余氏更積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡、捷克等不同機構主辦之燈光設計及舞台設計課程擔任講師。88年余氏與友人成立劇場空間。

畢業於澳門大學教育學院英文系，現為英文教師。參與了話劇活動十多年，主要負責服裝設計及管理。年來曾參與多個話劇的台前及幕後工作。曾參演的話劇有：第七屆及第九屆澳門藝術節《吝嗇鬼》及《月黑風高殺人夜之睇下你點死》。近期則為多齣話劇擔任服裝設計及管理，如《請於訊號後留下口訊》、《意外死亡》、《專業社團》及學校巡迴話劇《I.C.U. Com》等。此外，亦曾為香港赤熾劇團翻譯話劇《單身女郎彈性戀愛時間》(Isn't It Romantic?)。

1993年畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光。94年加入香港話劇團擔任執行舞台監督一職。98年赴荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院(London Institute)主辦之舞台美學(Scenography)碩士課程，並以優異成績畢業。曾應澳門藝穗節邀請演出集合燈光及裝置藝術的個人作品『非找——光影之間』。後聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利一眾藝術家，策劃及編作多媒體劇場《蛆》；03年替《老實》一劇擔任舞台設計；同年憑中英劇團《十一隻貓》獲頒香港舞台劇獎最佳燈光設計；文化大使計劃中與來自荷蘭及哥斯達黎加的藝術家合作，統籌演出連串的環境劇場工作坊及演出；策劃《舞台美學大師班》及擔任導師。05年聯同屯門明愛中心製作社區劇團計劃《找係屯門人》。06年於會議展覽中心舉行之慈幼會來華一百週年演出《承傳頌》擔任設計總監。導演作品包括：迷你劇場集之《嗰喀·鉤鐘》、《夜夜夜麻》及普通話巡迴劇《揚修之死》；05年於文化中心導演百老匯音樂劇《KINGIE》；並於今年暑假導演另一百老匯音樂劇《OLIVER》。自01年起擔任香港戲劇協會『戲劇匯演』行政統籌。現為中文大學校外課程《舞台操作及管理》導師及香港藝術學院多媒體藝術課程客席講師等。



服裝設計  
黃智強



音響設計  
劉穎途



製作經理  
李浩賢



舞台監督  
趙潔婷



執行舞台監督  
黎錦珊



舞台助理  
張美孚



於1972年到巴黎國立美術學院修讀美術，1981年返港，先後於香港電視廣播製作有限公司任平面設計及亞洲電視公司任服裝統籌，現為全職時裝設計師。黃氏醉心於舞台服裝設計工作，曾為電影、電視、話劇和舞蹈作服裝設計。他曾設計的舞台劇目有200餘部，作品包括城市當代舞蹈團的《三毛》、《快樂的傻瓜》等；香港舞蹈團的《胭脂扣》、《倩女幽魂》和《迴風舞說》等。近期作品包括2001年為澳門藝術節之《澳門新娘》（任服裝總監）、2004年中國瀋陽技團之《龍之幻影》、劇場空間的《老實》、《凹凸男女》、《哲學太極》及演戲家族的《白蛇新傳》。

畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。1997年開始出任香港國際創價學會宇宙音隊隊長及指揮。憑《千禧瑪利亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。2003年憑《旦散與朱扒》獲展出於布拉格舞台四年展舞台作曲館，曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》之作曲、編曲及音樂總監，亦為電視台及電台作曲及編曲。劉氏亦憑《老實》獲提名第十四屆香港舞台劇獎（2005）之最佳音樂創作。

畢業於香港演藝學院科藝學院，自1995/96年起連續三屆獲得校內成龍慈善基金獎學金。1997年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），前往美國紐約實習，於American Opera Projects Inc.任舞台監督。李氏曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。2000年夏季前往德國柏林，為香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。2001年為陳奕迅The Easy Ride演唱會擔任意念編排，同年獲第十屆香港舞台劇獎頒贈「優秀青年舞台管理獎」。曾為劇場空間之製作擔任舞台監督及執行舞台監督，包括《老實》（首演及重演）、《細鳳》、《十二怒漢》（首演及重演）、《飢食男女》等。李氏曾為香港電影資料館擔任展覽設計，作品有《魔幻與奇觀——早期歐洲電影》、《茂璫的幽魅世界》、《邵氏星河圖》、《電影與文學互塑的現代都市》、《音樂、漫畫與電影的互動》及《國泰回顧展》。李氏現為自由工作者。

現就讀香港演藝學院舞台管理系學位課程。曾參與之製作包括：加拿大巡迴《秋決》、《木馬屠城後傳》、《童言無忌》等。校外之製作包括：香港巡迴2006《歌聲魅影》、劇場組合D學校《暑假畢業表演》、康文署《國際綜藝合家歡2005》等。

\* 承蒙香港演藝學院批准參與是次演出

現就讀於香港演藝學院藝術、項目及舞台管理系。近期參與製作有澳門演藝學院《創奇者》、香港小莎翁《The Merchant Of Venice》、一條褲製作《山中方七日》等。

\* 承蒙香港演藝學院批准參與是次演出

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》演出及擔任副導演，並任《夜夜夜麻》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《黑盒內的易卜生》及《十二怒漢》之助理舞台監督，以及《哲學太極》之舞台助理。



化妝及髮型設計／  
萬斯敏 飾演 戴小莉



前【亞洲電視】演員，參予演出電視劇集數十部。近期舞台劇演出作品有：《聖女貞德》、《正宗浴室》、《大建築師》、《滴嗒·鉤鐘》、《承受清風》、《凸凹男女》及音樂劇《細鳳》等。1996年赴筴北京電影學院，修讀表演系專業課程，更取得一級優異成績獎。2001年遠赴英國深造舞台及音樂劇表演課程。翌年留英修讀整體形像及特技化妝。曾為多齣舞台劇及歌劇擔任形象、化妝及髮型設計近作有：《老實》、《畫布上的爸爸媽媽》、《畢加索遇上愛恩斯坦》、《黑盒內的易卜生》、音樂劇《夢斷維港》、《小安妮》、《孤雛淚》、歌劇《卡門》及《貴加羅的婚禮》。2003年應邀到希臘為歌劇《Turandot》（杜蘭朵）及希臘經典音樂劇《Jelen》（海倫）擔任化粧師。2005年為歌唱組合【Eternity】《美麗傳奇》CD封面設計歌手形象。2005、2006年憑《喜尾注》及《謀殺遊戲》獲提名第十四屆及十五屆香港舞台劇獎最佳化妝造型。現為自由身演員及形象設計師。

喬寶忠 飾演 麥華民



曾參與多個劇團的演出，包括第四線劇社、香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫壠坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作及劇場空間等。

劇場空間

「劇場空間」於八○年代創立，以演出高水準的翻譯劇為主，亦以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。

我們堅持

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：  
『優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。』——張秉權博士

我們嘗試

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成員

董事局主席 胡明偉  
董事局成員 陳志強、蔣尚禮、潘麗瓊、潘啟迪、  
魏綺珊、張錦滿、方競生  
藝術總監 張可堅  
戲劇指導 余振球  
製作經理 溫迪倫  
行政主任 曾麗萍  
行政助理 關煒鍵  
節目經理 劉俊威  
項目統籌 林至泰  
導航小組 喬寶忠、高維祥、歐錦棠、凌紹安